

*NovaCollectanea*

*serie linguistica 5*



DIECI TESI PER L'EDUCAZIONE  
LINGUISTICA DEMOCRATICA

DIX THÈSES POUR L'ÉDUCATION  
LINGUISTIQUE DÉMOCRATIQUE

TEN THESES FOR DEMOCRATIC  
LANGUAGE EDUCATION

EDIZIONE TRILINGUE  
A CURA DI SILVANA FERRERI

*SETTE CITTÀ*

*Proprietà letteraria riservata.  
La riproduzione in qualsiasi forma,  
memorizzazione o trascrizione con  
qualsunque mezzo (elettronico, meccanico,  
in fotocopia, in disco o in altro modo,  
compresi cinema, radio, televisione, internet)  
sono vietate senza l'autorizzazione scritta  
dell'Editore.*

© 2010 SETTE CITTÀ

Via Mazzini, 87 • 01100 Viterbo  
Tel 0761 304967 FAX 0761 1760202  
www.settecitta.it • info@settecitta.it

*Progetto grafico e impaginazione*  
Emanuele Paris

Finito di stampare nel mese di febbraio  
2010 dalla Tipolitografia Quatrini A. & F.  
a - Viterbo

#### CARATTERISTICHE

*Questo volume è composto in Jamson Pro  
disegnato da Robert Slimbach e prodotto  
in formato digitale dalla Adobe System  
nel 1989; è stampato su carta ecologica  
Serica delle cartiere di Germagnano; le  
signature sono piegate a sedicesimo (formato  
14 x 22) con legatura in brassura e cucitura  
filo refe; la copertina è stampata su carta  
patinata opaca da 250 g/mq delle cartiere  
Burgo e plastificata con finitura lucida.*

La casa editrice, esperite le pratiche  
per acquisire tutti i diritti relativi al  
corredo iconografico della presente opera,  
rimane a disposizione di quanti avessero  
comunque a vantare ragioni in proposito.

Dieci tesi per l'educazione linguistica democratica = Dix thèses pour l'éducation linguistique  
et démocratique = Ten theses for democratic language education / edizione trilingue a cura di  
Silvana Ferreri. – Viterbo : Sette città, c2010.

55 p. ; 22 cm. - (Nova collectanea. Serie linguistica ; 5)

ISBN 978-88-7853-194-9

I. Ferreri, Silvana.

1. Lingue – Insegnamento.  
418.007

CIP: Maria Giovanna Pontesilli

## INDICE

- p. 7 **NOTA INTRODUTTIVA**  
*Silvana Ferreri*
- 9 **DIECI TESI PER L'EDUCAZIONE LINGUISTICA DEMOCRATICA**  
*del GISCEL*
- 23 **DIX THÈSES POUR L'ÉDUCATION LINGUISTIQUE DÉMOCRATIQUE**  
*Traduzione di Rosa Calò*
- 39 **TEN THESES FOR DEMOCRATIC LANGUAGE EDUCATION**  
*Traduzione di Patrick Boylan*



Silvana Ferreri

## NOTA INTRODUTTIVA

Si presentano qui di seguito i testi in italiano, francese, inglese delle *Dieci Tesi per l'educazione linguistica democratica*<sup>1</sup>. Nella loro versione originaria le *Dieci Tesi* furono elaborate da Tullio De Mauro e presentate in un convegno del CIDI (Centro di Iniziativa Democratica degli Insegnanti) nel marzo del 1975<sup>2</sup>. Dopo una prima revisione esse furono oggetto di discussione per linguisti e insegnanti costituitisi in gruppo di ricerca all'interno della Società di Linguistica Italiana con il nome di Giscel (Gruppo di Intervento e Studio nel campo dell'Educazione Linguistica). Il testo nella versione che qui si presenta venne assunto a base delle omonime Tesi del Giscel nell'aprile del 1975.

L'idea di una traduzione delle *Dieci Tesi* è maturata nel corso di seminari svoltisi all'Università di Viterbo nell'ambito della cattedra di Didattica delle lingue moderne per favorire una loro circolazione in ambito europeo. Il Giscel ha accolto ed appoggiato l'iniziativa.

---

<sup>1</sup> Le *Dieci Tesi* sono state tradotte in neogreco nel 2007: cfr. *Déka théseis gia mia demokratiké glossiké ekpáideuse*, traduzione di Domenica Minniti, Ekdoseis Patake, Atene 2007. Sono in corso traduzioni in spagnolo e tedesco.

<sup>2</sup> Nella versione originaria le *Dieci Tesi* sono apparse in pubblicazioni del CIDI, in riviste e varie sedi di "letteratura grigia" e poi nel volume di Tullio De Mauro, *Scuola e linguaggio. Questioni di educazione linguistica* (Editori Riuniti, Roma 1977). Il Giscel le ha riprodotte nei volumi Silvana Ferreri e Anna Rosa Guerriero (a cura di), *Educazione linguistica vent'anni dopo e oltre. Che cosa ne pensano De Mauro, Renzi, Simone, Sobrero*, La Nuova Italia, Scandicci (Firenze), 1998 e Giscel (a cura di), *Educazione linguistica democratica. A trent'anni dalle Dieci Tesi*, Franco Angeli, Milano 2007.

La traduzione francese è stata curata da Rosa Calò che ha voluto mantenere la massima fedeltà al testo originario. La versione inglese si deve a Patrick Boylan che ha tradotto liberamente per adeguare il testo all'attuale sentire di un lettore angloamericano. I due traduttori hanno discusso le loro versioni con Tullio De Mauro.